Porównanie tłumaczeń II Kronik 28:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pekach, syn Remaliasza,\* wyciął w Judzie jednego dnia sto dwadzieścia tysięcy,\*\* wszystkich dzielnych wojowników – za to, że opuścili JAHWE, Boga swoich ojców.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pekach, syn Remaliasza, wyciął w Judzie jednego dnia sto dwadzieścia tysięcy mężczyzn, wszystkich dzielnych wojowników, ponieważ opuścili JAHWE, Boga swoich ojców. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pekach, syn Remaliasza, zabił bowiem w Judzie jednego dnia sto dwadzieścia tysięcy samych dzielnych wojowników, ponieważ opuścili JAHWE, Boga swoich ojców. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem Facejasz, syn Romelijaszowy, pobił w Judzie sto i dwadzieścia tysięcy dnia jednego, wszystko mężów walecznych, przeto, iż opuścili Pana, Boga ojców swoich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I pobił Facee, syn Romeliaszów, z Juda sto i dwadzieścia tysięcy dnia jednego, wszytkie męże wojenne: przeto iż opuścili byli JAHWE Boga ojców swoich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pekach, syn Remaliasza, wymordował wówczas jednego dnia w Judzie sto dwadzieścia tysięcy ludzi, samych dzielnych wojowników, bo opuścili oni Pana, Boga swych ojców. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pekach bowiem, syn Remaliasza, wymordował wtedy w Judzie w jednym dniu sto dwadzieścia tysięcy dzielnych wojowników, dlatego że opuścili Pana, Boga swoich ojców. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pekach, syn Remaliasza, zabił w Judzie w jednym dniu sto dwadzieścia tysięcy samych dzielnych wojowników, ponieważ opuścili JAHWE, Boga swych ojców. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pekach, syn Remaliasza, jednego dnia zamordował wtedy sto dwadzieścia tysięcy doborowych żołnierzy, ponieważ opuścili oni JAHWE, Boga swych ojców. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pekach, syn Remaijahu, zabił w Judzie w ciągu jednego dnia 120 000 mężów, z których wszyscy byli dzielnymi wojownikami, za to, że opuścili Jahwe, Boga swoich ojców. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Факей син Ромелія, цар Ізраїля, в одному дні забив в Юді сто двадцять тисяч мужів сильних кріпостю, томущо вони оставили Господа Бога їхніх батьків. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem Pekach, syn Remalji, jednego dnia pobił w Judzie sto dwadzieścia tysięcy, samych walecznych mężów, bo opuścili WIEKUISTEGO, Boga swoich przodków. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Pekach, syn Remaliasza, w ciągu jednego dnia zabił w Judzie sto dwadzieścia tysięcy, samych dzielnych mężów, ponieważ opuścili JAHWE, Boga swych praojców. |

1. 1) <x>120 16:5</x>; <x>290 7:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) tysięcy, אֶלֶף , lub: oddziałów, <x>140 28:6</x>L. [↑](#footnote-ref-3)